

משנה תורה לרמב"ם. ספר עבודה
הלכות כלי המקדש והעובדין בו
פרק ראשון

Мишне Тора. Рамбам. Книга «Служение».
Законы храмовой утвари и служения в Храме.
Часть первая.

הלכה א

מצות עשה לעשות שמן המשחה שיהיה מוכן לדברים שצריכין משיחה בו שנאמר ועשית אותו שמן משחת קדש:

1. Изготовление масла помазания является повелительной заповедью. Масло должно быть приготовлено для предметов, нуждающихся в помазании. Как сказано (Шмот 30, 25) «И сделай его маслом священного помазания»

הלכה ב

וככה עשהו משה רבינו במדבר לקח מן המור והקנמן והקדה מכל אחד משלשתן חמש מאות שקל בשקל הקודש ומקנה הבושם חמשים ומאתים וזהו שנאמר בתורה וקנמן בשם מחציתו חמשים ומאתים ששוקלים אותו בב' פעמים חמשים ומאתים בכל פעם ושוחק כל אחד ואחד לבדו ועירב הכל ושרה אותן במים זכין ומתוקין עד שיצא כל כחן במים ונתן על המים שמן זית הין והוא י"ב לוג כל לוג ד' רביעיות ובישל הכל על האש עד שאבדו המים ונשאר השמן והניחו בכלי לדורות:

2. Так изготовил его наш учитель Моше в пустыне: Взял Мор и Кинмон и Кида. От каждого из этих трех видов он взял количество, весившее пятьсот шекелей, согласно мере веса священного шекеля. И от благовонного тростника - двести пятьдесят. Про это сказано в Торе (Шмот 30, 23) « И благовонный Кинмон половина его - двести пятьдесят». Его взвешивают дважды, по двести пятьдесят шекелей каждый раз. И растер каждый вид отдельно, и смешал все, и выдерживал в чистой пресной воде до тех пор, пока вся их сила не перешла в воду. И добавил к воде Ин [мера объема] оливкового масла. Один Ин равен 12 Логам, один Лог - четырем Ревиитам. И варил все на огне, до тех пор, пока вода не испарилась, а масло осталось. И поместил его в сосуд для последующих поколений.

הלכה ג

המור הוא הדם הצרור בחיה שבהודו הידוע לכל שמתבשמין בה בני אדם בכ"מ והקנמון הוא העץ שבא מא"י הודו שריחו טוב ומתגמרים בו בני אדם והקדה היא הקושט וקנה בושם הם הקנים הדקים כתבן האדומים הבאים מא"י הודו וריחן טוב והם ממיני הבשמים שנותנין אותם הרופאים בצרי:

3. Мор - это кровь, загустевшая в животном определенного вида, которое обитает в Индии. Мор общеизвестен и им умащаются повсеместно.

Кинмон – это дерево, привозимое из Юго-Восточной Азии. Обладает приятным запахом и его воскурят для аромата.

Кида – это Кошт [предположительно Костус].

Благовонный тростник – это стебли, тонкие как солома, красного цвета. Их привозят из Юго-Восточной Азии. Обладают приятным запахом. Входят в состав благовоний, которые врачи добавляют в бальзам.

הלכה ד

העושה שמן המשחה כמעשה הזה וכמשקל הזה ולא הוסיף ולא גרע במזיד חייב כרת בשוגג מביא חטאת קבועה שנאמר אשר ירקח כמוהו ונכרת מעמיו והוא שיעשה אותו להמשח בו אבל אם עשהו להתלמד או ליתנו לאחרים פטור:

4. Тот, кто преднамеренно делает масло помазания, аналогичное этому как по способу изготовления, так и по весу, и ничего не добавляет и не убавляет - заслуживает отсечение души. Тот, кто сделал такое масло по ошибке, приносит установленную грехоочистительную жертву. Как сказано (Шмот 30, 33) «Человек, который составит подобное ему... искоренен будет из народа своего». Это относится к тому, кто приготовил такое масло для собственного помазания. Но если приготовил в учебных целях или для того, чтобы отдать его другим, то он не должен быть наказан.

הלכה ה

הסך משמן המשחה כזית במזיד חייב כרת ובשוגג מביא חטאת קבועה שנאמר ואשר יתן ממנו על זר ונכרת מעמיו ואין חייבין אלא על סיכת שמן המשחה שעשה משה שנאמר ממנו מזה שנאמר בו שמן משחת קדש יהיה זה לי ומעולם לא נעשה שמן אחר חוץ ממה שעשה משה:

5. Преднамеренно умастивший маслом помазания в объеме КеЗайт - заслуживает отсечение души, сделавший это по ошибке - приносит установленную грехоочистительную жертву. Как сказано (Шмот 30, 33) «Человек ... который возложит от него [от масла] на постороннего, искоренен будет из народа своего». Наказание полагается только в том случае, если умастили маслом помазания, которое приготовил Моше. Как сказано «от него», то есть от того, про которое сказано (Шмот 30, 31)

«Маслом священного помазания будет это Мне». И никогда больше не приготавлилось масло помазания, кроме того, которое сделал Моше.

הלכה ו

אחד הסך את עצמו ואחד הסך את אחרים שנאמר ואשר יתן ממנו על זר הסך כלים ובהמה ועכו"ם שהם כמותה או שסך מתים בו פטור שנאמר על בשר אדם לא יסך:

6. Наказание полагается только тому, кто умастил себя или других людей, как сказано (Шмот 30, 33) «и который возложит от него на постороннего». Тот же, кто умастил предметы, животных, идолопоклонников, которые подобны животным, или умерших – не несёт наказания. Как сказано (Шмот 30, 32) «На плоть человека не намазывай».

הלכה ז

אין מושחין ממנו לדורות אלא כהנים גדולים ומשוח מלחמה ומלכי בית דוד בלבד אפילו כהן בן כהן מושחין אותו שנאמר והכהן המשיח תחתיו מבניו וגו':

7. Во всех поколениях им помазывают только Первосвященников, Помазанного Войны [Козн, который обращается с речью к воинам (см. Дворим 20,2)] и царей из рода Давида. Козн должен быть помазан даже если он сын Козна. [полный вариант: Первосвященник должен быть помазан даже если он сын Первосвященника (см. трактат Критот 5,б)]. Как сказано (Ваикра 6,15) «И священнослужитель, помазанный вместо него [Аарона], из его сынов».

הלכה ח

בבית שני שלא היה שם שמן המשחה היה כ"ג מתרבה בלבשת בגדים בלבד שהיה לובש בגדי כהונה גדולה:

8. Во Втором Храме не было масла помазания и Первосвященник выделялся только одеждой. Он носил особые одежды, предназначенные только ему.

הלכה ט

כיצד מושחין את הכהן צק את השמן על ראשו וסך ממנו על גבי עיניו כמין כי יונית כזה שנאמר ויצק משמן המשחה על ראש אהרן וימשח אותו לקדשו ומלכי בית דוד מושחין אותן כמין נזר על ראשו ולא ימשח במקומות אחרות ולא ירבה בשמן:

9. Каким образом происходит помазание Козна [Первосвященника]: Наливают масло ему на голову, и, от него, проводят над глазами так, что

это напоминает по форме греческую букву Хи [существует несколько вариантов этого знака – X, C, Ω и др.], как сказано (Ваикра 8, 12) «И возлил от масла помазания на голову Аарона, и помазал его, чтобы освятить его». А помазание Царей рода Давида напоминает по форме венец вокруг головы. И не мажут в других местах, и не используют слишком много масла.

הלכה י

הנותן משמן המשחה על גבי מלך או כהן גדול שכבר נמשחו פטור שנאמר ואשר יתן ממנו על זר ואין אלו זרים אצלו אבל הסך ממנו אפילו למלך וכהן גדול חייב שנאמר על בשר אדם לא יסוך כל אדם במשמע וכהן גדול שנטל שמן המשחה מראשו וסך במעיו חייב כרת והוא שיסוך ממנו בכזית:

10. Нанесший масло помазания на царя или Первосвященника, которые уже были помазаны ранее, не несет наказания, как сказано (Шмот 30, 33): «и который возложит от него на постороннего», так как они не «посторонние».

Но натерший этим маслом, даже царя или Первосвященника, должен быть наказан, как сказано (Шмот 30, 32) «На плоть человека не намазывай», и из этой фразы следует, что это верно для любого человека. Первосвященник, который взял масло помазания со своей головы и намазал его на непредназначенный для этого участок тела, заслуживает наказание отсечением души в том случае, если он намазал масло в количестве превышающем КеЗайт.

הלכה יא

אין מושחין את המלך אלא על גבי המעיין ואין מושחין מלך בן מלך שהמלכות ירושה למלך לעולם שנאמר הוא ובניו בקרב ישראל ואם היתה שם מחלוקת מושחין אותו כדי לסלק המחלוקת ולהודיע לכל שזהו מלך לבדו כמו שמשחו שלמה מפני מחלוקת אדוניהו ויואש מפני עתליה ויהואחז מפני יהויקים אחיו וזה שמשח אלישע ליהוא לא בשמן המשחה משחו אלא בשמן אפרסמון ודבר זה מסורת ביד החכמים:

11. Помазание царя осуществляют только возле источника воды. Не совершают помазание, если он сын царя, так как царствование наследуется навечно, как сказано (Дворим 17, 20) «[царство] ему и сыновьям его в среде Исраэля». Но если был спор [кто наследует престол], то совершают помазание, чтобы прекратить спор и сообщить всем, что это единственный царь. Так был помазан Шломо из-за того, что Адонияу (Адоний) оспаривал престол; Йоаш (Иоас) из-за Атальи (Гофолии), Йехоахаз (Иоахаз) из-за его брата Йехоякима (Иоакима). А Элиша помазал Йеху(Иегу) не маслом помазания, а маслом Афарсемона. И это согласно традиции, которую сохранили мудрецы.

הלכה יב

כל כלי המקדש שעשה משה במדבר לא נתקדשו אלא במשיחתו בשמן המשחה שנאמר וימשחם ויקדש אותם ודבר זה אינו נוהג לדורות אלא הכלים כולן כיון שנשתמשו בהן במקדש במלאכתו נתקדשו שנאמר אשר ישרתו בהם בקודש בשירותם הם מתקדשין:

12. Все предметы храмовой утвари, которые сделал Моше в пустыне, приобрели святость только после того, как они были помазаны маслом помазания, как сказано (Бамидбар 7, 1) «и помазал он их и освятил их». В последующих поколениях этого не делали. Предметы, находящиеся в Храме, освящаются тем, что их используют для храмовой службы, как сказано (Бамидбар 4, 12) «которые будут служить вам в святости», то есть процесс использования освящает их.

הלכה יג

הכפות והקערות שמקבלין בהם המנחות וכן המזרקות שמקבלין בהן הדם ושאר כלי השרת כולן של כסף ושל זהב היו ומותר לעשותן משאר מיני מתכות כמו שביארנו וכולן מתקדשין במלאכתן ואם נשברו מתיך אותם ועושה אותן כלי אחר ואין קדושתן מסתלקת מהן לעולם:

13. Чаши и подносы, в которые помещают мучные жертвоприношения, а также кропильные сосуды, в которые помещают кровь жертвенных животных, и другие сосуды для службы в Храме – все были сделаны из серебра или из золота. И разрешено сделать их из других металлов, как уже объяснялось [в разделе Законы Храма 1, 18], и все сосуды освящаются во время использования, и если сломались, то их расплавляют и делают из них новый предмет. И их святость никогда не исчезает.

הלכה יד

כלי הקדש שנקבו או שנסדקו אין סותמין אותן אלא מתיכין אותן ועושין אותן חדשים:

14. Если в священных сосудах появилась дыра или трещина, то их не чинят, а расплавляют и делают заново.

הלכה טו

סכין שנשמט מן הנצב או שנפגם אין מחזירין אותו ואין משחזרין אותו אלא גונזין אותו בצד ההיכל בין הקודש והאולם לדרום ועושין אחרים שאין עניות במקום עשירות:

15. Если нож отвалился от рукоятки или был поврежден, то его не прикрепляют обратно и не точат [чтобы скрыть дефект], а прячут сбоку от Хейхаль, между Кодеш и Улам, с южной стороны и делают другой в соответствии с принципом «в Храме не делают как бедные, а делают как богатые».

הלכה טז

שתי מדות של יבש היו במקדש עשרון וחצי עשרון העשרון למנחות וחצי העשרון לחלק בו מנחת כ"ג שבכל יום:

16. Два вида ёмкостей для измерения сыпучих тел были в Храме: Исарон и половина Исарона. Исарон для мучных жертвоприношений, а половина Исарона, чтобы разделить ежедневное мучное жертвоприношение Первосвященника.

הלכה יז

ושבע מדות של לח היו שם:

הין וחצי ההין ושלישית ההין ורביעית ההין ולוג וחצי לוג ורביעית ולמה היו חצי ההין ושלישית ההין ורביעית ההין למדידת הנסכים של זבחים ולוג למדידת שמן המנחות וחצי לוג למדידת שמן לכל נר מנרות המנורה ורביעית לחלק בה השמן לחביתין:

17. И семь видов ёмкостей для измерения жидкостей были там: Ин, пол-Ина, треть Ина, четверть Ина, Лог, пол-Лога и Ревииит. Для чего служили пол-Ина, треть Ина и четверть Ина? Чтобы отмерять возлияния [вино и масло], приносимые вместе с жертвенными животными. Логом измеряли количество масла, которое приносили вместе с мучным жертвоприношением. Пол-Лога использовали при измерении масла, необходимого для каждой свечи из свечей меноры. С помощью меры Ревииит делили масло, предназначенное для жертвы Хавитин.

הלכה יח

ואין לנו דבר למדוד בו הין ולמה היה שם הואיל והיה במקדש מימי משה שמדד בו שמן לשמן המשחה ובחצי לוג שהיה במקדש היו מודדין מים למי סוטה ושמן לתודה וברביעית שהיתה שם היו מודדין שמן לחם הנזיר ומים לטהרת מצורע ולא מפני מעשים אלו נתקדשו אלא מפני המלאכות של מקדש שאמרנו:

18. И не было в Храме ничего, что нужно было бы отмерять Ином. Почему же он там находился? Ин был в Храме со времён Моше. С его помощью Моше отмерил масло, когда готовил масло помазания.

Половиной Лога, находившегося в Храме, отмеряли воду, которую должна была выпить Сота [женщина, подозреваемая в измене мужу], и также масло для благодарственной жертвы.

Ревииитом, который был там, отмеряли масло для хлебного приношения Назира, а также воду для очищения прокаженного.

Эти меры освящались не из-за упомянутых здесь действий, а из-за тех, про которые было сказано выше.

הלכה יט

כל המדות האלו קודש ומכלי השרת אלא שמדות הלח נמשחו מבפנים ומבחוץ וכלי היבש לא נמשחו אלא בפנים לפיכך בירוצי מדות הלח קודש ובירוצי מדות היבש חול:

19. Все эти ёмкости для измерения обладают святостью и являются сосуда́ми служения. Ёмкости для измерения объема жидкостей были помазаны и изнутри и снаружи. Ёмкости для измерения сыпучих тел были помазаны только изнутри. Поэтому то, что вылилось при переполнении мер для жидкостей - свято, а то, что высыпалось при переполнении мер для сыпучих тел – не обладает святостью.